DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649197972

Dictionary of the Chinook Jargon by Frederick J. Long

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd. Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

FREDERICK J. LONG

DICTIONARY OF THE CHINOOK JARGON



DICTIONARY

OF THE

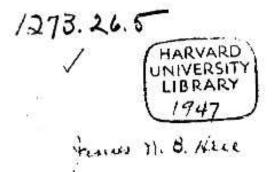
CHINOOK JARGON

ENGLISH -- CHINOOK

00

COMPILED BY FREDERICK J. LONG

LOWMAN & HANFORD CO.



Copyright 1909

LOWMAN & HANFORD CO

BATTLE WASH

PREFACE

The Chinook Jargon originated primarily as a language The early Spanish and English navigators of necessity. who traded in and about Nootka Sound in the last quarter of the Seventeenth Century were responsible for its inception. Later, when the outposts of the Hudson's Bay Company reached the Pacific Coast and opened up trading relations with the Indians, a far larger vocabulary was evolved as a necessary means for bartering and communicating with the Indians of the Coast Tribes. Hence the Chinook Jargon which is a mixture of Spanish, French, English and Indian words, became, after a few years, the universal language of all the Indian tribes of the northwest Pacific Coast. These tribes were very numerous, there being nearly a hundred different tribes in Washington alone, each having its own peculiar dialect. Thus it can be very readily understood that the adoption of some such language as Chinook was an absolute necessity. This is a vocabulary of the language as spoken today: all obsolete words having been eliminated.

To attempt to give the exact pronunciation in phonetic English is futile, as the reproduction of the peculiar guttural articluation is impossible. However, this dictionary is properly accented, and nothing but a short talking acquaintance with the Indians themselves can convey the correct pronunciation. In connection with the compiling of this pocket Lexicon of the Chinook Jargon I am indebted to many of the Pioneers of the Northwest Territories of Canada and Kittitas County, Washington, for valuable assistance given, and thanks are especially due to Mr. George Gibbs. It was through reference to his "A Dictionary of the Chinook Jargon, or Trade Language of Oregon," an exhaustive treatise published in 1863, that a correct and uniform system of spelling obtains herein.—F. J. L.

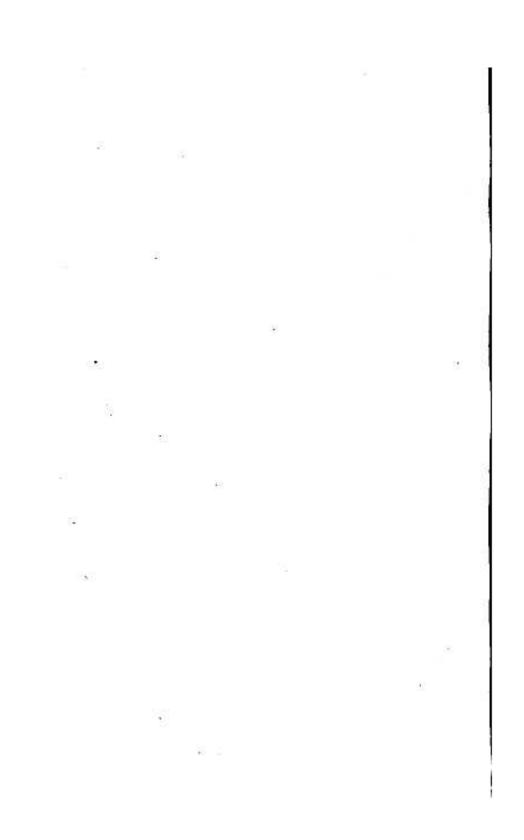
ORTHOGRAPHY

VOWELS

ā (-ā)	as in far, father.
a (-ŏ)	
e (-ā)	
ĕ (-ĕ)	as in met, wet, yet.
î (-ē)	as in marine, machine.
ĭ (-ĭ)	as in pin, tin, sin.
ō (-ō)	as in note, row, go.
ó (-ou)	as in whole, hole.
ų (-ų)	as in mule, rule, rude.
ų (-ų)	as in pull, put, fulfill.
**	CONSONANTS
c	as ch in church, chime, churn.
	as in gig, gilt, gimlet.
kh	as in ach, loch.
k'h	asperate k only.
kl, ktl, and tlk	represent the clucking sounds in pro- Other consonants uttered the same as

CHINOOK NUMERALS

1.	Ikt	10.	Tàht-le-lum
2.	Mokst	11.	Täht-le-lum pe ikt
3.	Klone	12.	Taht-le-lum pe mokst
4.	Lak'-it	20.	Mokst täht-le-lum
5.	Kwin'-num	30.	Klone tàht-le-lum
6.	Tàgh-um	100.	Ikt tak-a-mo-nuk
7.	Sin'-a-mokst	1000.	Tàht-le-lum tàk-a-mo-nuk
8.	Sto'-te-kin	2000.	Mokst-lum tàk-a-mo-nuk
9.	Kwaist		



ENGLISH-CHINOOK

Above Absolve Acorns Across Admiration Affection Afraid After Afterwards Again Ague Aid Alive All Alms, to give Although Also Always American Amount, large Amusement And Anger Angry, to make Another Appear, to Apple Apron Arm Arrive, to Arrow As though Assistance At once At Aunt Awl, tool

Axe

Sakh-a-li Mam'-ook stoh T'bàn-a-we; Kwun-num Hwah Tik-egh Kwass Kim'-ta Kim'-tah Weght Cole sick E'-la-han Ya'-ka-nàt-ti Kon-a-we' Mam'-ook kla-how-yum Kukh'-tsi; Kegh-tchie Weght Kwa-ni-sum Boston man Hy-in' Mam'-ook hee'-hee Pee Sol'-lecks Mam'-ook sol'lecks Hul-o'-ma Klakh Le pôme E-ke'-so; Kis'-su Le mah; E-be'-po-tektk Ko Ka-lài-tan Kah-kwa spose E'-la-han Al-ta Ko'-pa Kwal'h Keep'-woot La hash